

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/311570737>

“Sobre la tradición clásica en el Dezir de Juan Alfonso de Baena”

Chapter · January 2016

CITATIONS
0

READS
47

1 author:



[Jordi Redondo](#)
University of Valencia

114 PUBLICATIONS 62 CITATIONS

[SEE PROFILE](#)

LOS OCHO EDITORES de este volumen, procedentes de ámbitos científicos y geográficos distintos, cuando comenzaba el año 2015 convinimos en que era oportuno y necesario preparar un Homenaje al querido colega Profesor Alfonso Martínez Díez, el cual se había jubilado el 30 de septiembre de 2012, tras haber sido durante cuarenta y cinco años Profesor Titular de Filología Griega, primero en la Universidad de Granada (1967-1975), y, después, en la Complutense de Madrid.

Como lo atestiguan las casi 200 publicaciones incluidas en su CV, el Profesor Martínez Díez ha investigado en campos relacionados con el teatro griego y la recuperación de la literatura griega perdida o conservada fragmentariamente, traduciendo la mayor parte de las tragedias de Eurípides y Esquilo y los fragmentos de Hesíodo y ofreciendo una reconstrucción del *Erecteo* de Eurípides (Granada 1975). Su *Orientación Metodológica en Filología Griega* (1975) y la coordinación del tomo colectivo *Actualización científica en Filología Griega* (1984) están en la base de la fundación de *TEMPVS* en 1992. Tras haber introducido en nuestro país la Bibliotheca Teubneriana durante su actividad como asesor en la Editorial Coloquio (1988), fundó Ediciones Clásicas-Ediciones del Orto S.A. en 1989, editoriales que sigue dirigiendo y en las que ha propiciado la aparición de más de 1500 títulos relacionados con el Mundo Clásico y las humanidades en general, y donde, entre otros, tantos helenistas, hispanistas y latinistas hemos publicado trabajos. A través del Instituto de Teatro Grecolatino de Segóbriga y de la Fundación CRETA, instituciones de las que es Presidente, ha contribuido a una amplia difusión del teatro clásico en España durante los últimos treinta años, organizando anualmente festivales y representaciones de obras griegas y latinas en un número creciente de ciudades. En octubre de 2010 fue investido *doctor honoris causa* por la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas, con la que colabora asiduamente en la organización de actividades científicas y en la publicación de sus resultados. Asimismo imparte docencia en la Universidad Abierta de Grecia desde su creación en el año 2000 hasta hoy día, sin interrupción.



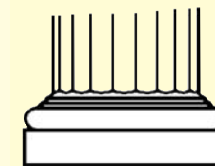
J. A. López Férez - A. López Fonseca - M. Martínez Hernández - E. Pandís Pavlakis -
L. M. Pino Campos - G. Santana Henríquez - J. Viana Reboiro - A. N. Zahareas (eds.)

ΠΟΛΥΠΡΑΓΜΟΣΥΝΗ *Homenaje al Profesor Alfonso Martínez Díez*

J. A. López Férez - A. López Fonseca -
M. Martínez Hernández - E. Pandís Pavlakis -
L. M. Pino Campos - G. Santana Henríquez -
J. Viana Reboiro - A. N. Zahareas (eds.)

ΠΟΛΥΠΡΑΓΜΟΣΥΝΗ

Homenaje al Profesor Alfonso Martínez Díez



EDICIONES CLÁSICAS

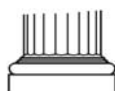


**Alfonso Martínez Díez
(Dibujo de María Kritikóú)**

**Juan Antonio López Férez - Antonio López Fonseca -
Marcos Martínez Hernández - Efthimía Pandís Pavlakis -
Luis Miguel Pino Campos - Germán Santana Henríquez -
Javier Viana Reboiro - Anthony N. Zahareas
(editores)**

Πολυπραγμοσύνη

**HOMENAJE
AL PROFESOR
ALFONSO MARTÍNEZ DÍEZ**



EDICIONES CLÁSICAS

Primera edición 2016

Ediciones Clásicas S.A. garantiza un riguroso proceso de selección y evaluación de los trabajos que publica.

- © Los autores
- © Juan Antonio López Férez - Antonio López Fonseca - Marcos Martínez Hernández - Efthimía Pandís Pavlakis - Luis Miguel Pino Campos - Germán Santana Henríquez - Javier Viana Reboiro - Antonys N. Zahareas (editores)
- © Ediciones Clásicas, S.A.
c/ San Máximo 31, 4º 8
Edificio 2000
28041 Madrid
Tlfs: 91-5003174 / 5003270
Fax. 91-5003185.
E-mail: ediclas@arrakis.es
Web: www.edicionesclasicas.com

Ilustración de cubierta: *Labor omnia vincit*. Jean Jacques Boissard, *Emblemes [...] nouvellement mis de latin en françois* par Pierre Joly, Metz, A. Faber, 1595 (Emblema XXV). A la derecha, un varón, situado en un plano superior y revestido de un equipo bélico completo, mantiene en la mano derecha un reloj, y, en la izquierda, una pluma. Junto a sus pies aparecen algunas armas, y, a su espalda, varios libros: por su modo de pisar la espada y el escudo, se deduce que ha abandonado estos y aprovecha ahora el tiempo escribiendo. Está mirando a una anciana desnuda (el placer) que envuelve en sus redes a la joven arrodillada (la pereza). Una pareja pasea con calma, mientras cinco personas observan la escena desde un balcón. El texto griego recoge un famoso fragmento de Menandro: Ἀλωτὰ γίγνεται ἐπιμελεία καὶ πόνος ἅπαντα, “Todo puede conseguirse con dedicación y esfuerzo”. El título del emblema procede de Virgilio, *Geórgicas* 1.145-6: *Labor omnia vincit / improbus*, “Trabajo constante todo lo venció”.

I.S.B.N. 84-7882-814-1

Depósito Legal: M-5204-2016

Impreso en España por CIMAPRESS

ÍNDICE

Luis Alberto DE CUENCA: <i>Elogio de Luciano de Samósata</i>	9
<i>Presentación</i>	11
<i>Curriculum Vitae</i> de ALFONSO MARTÍNEZ DÍEZ	15
ARTÍCULOS	
Mercedes AGUIRRE DE CASTRO: <i>La figura de Odiseo en las ilustraciones de la Odisea de John Flaxman</i>	41
Juan Luis ARCAZ POZO: <i>La Heroida XV de Ovidio y la Safo de Víctor Balaguer (1824-1901)</i>	51
Pedro BÁDENAS DE LA PEÑA: <i>El mundo helenístico y romano en Cavafis. Historia y creatividad</i>	65
José Joaquín CAEROLS PÉREZ: <i>Roma en el espejo de la sibila (Dicta)</i>	79
Inés CALERO SECALL: <i>Platón y las Leyes de Gortina: limitaciones legales al derecho de propiedad</i>	95
Riccardo CAMPA: <i>La destreza y el engaño: ensayo sobre Don Quijote de Miguel de Cervantes Saavedra</i>	105
Rodolfo CARDONA: <i>Eurípides y Galdós: el caso de Alceste</i>	115
Cristina CATALDO: <i>La “poesía minore” di Alejandra Pizarnik: influenze kafkiane in Estracción de la piedra de locura</i>	121
Pancracio CELDRÁN GOMARIZ: <i>Helenismo y Judaísmo: encuentros y encontronazos</i>	131
Josep Antoni CLÚA SERENA: <i>Plutarch on animals’ aretê and lógos: from Autobulus to Soclarus (De soll. An. 961 F)</i>	141
Antonio COLOMER VIADEL: <i>Don Quijote entre el Ulises Mediterráneo y el Ulises criollo</i>	151
José CONTRERAS: <i>Un pantáculo clásico: la mano de Sabacio</i>	159
Ugo CRISCUOLO: <i>Dalle Coefore alle Eumenidi</i>	165
Vicente CRISTÓBAL LÓPEZ: <i>Mitos clásicos en la poesía y teatro de Unamuno</i>	175
Francisco DÍEZ DE VELASCO, <i>Una interpretación ecológico-religiosa del ritual ver sacrum</i>	183
M. Carmen ENCINAS REGUERO: <i>Una aproximación a la diferenciación entre ἔργος y δόρυ en la Ilíada de Homero</i>	191

Alicia ESTEBAN SANTOS: <i>Helena o la parodia de una parodia: Homero en Eurípides y en Tesmoforiantes de Aristófanes</i>	201
José Antonio FERNÁNDEZ DELGADO – Francisca PORDOMINGO: <i>¿Qué palabras diría Electra a la vista del cadáver de Egisto? (E. El. 907-956)</i>	211
Maria do Céu FIALHO: <i>A Antígona Gelada de Armando Nascimento Rosa: a distopia futura da desumanização</i>	219
Pedro Pablo FUENTES GONZÁLEZ: <i>Literatura versus filosofía en Ateneo a través de las figuras de Mírtilo y Teodoro Perrero</i>	227
Marília P. FUTRE PINHEIRO: <i>Playing the game: fiction, truth, and reality in Lucian's Verae Historiae</i>	239
Carmen GALLARDO MEDIAVILLA: <i>De Flandes a España: un manuscrito de teatro latino del Colegio de los ingleses de Saint Omer</i>	251
Benjamín GARCÍA-HERNÁNDEZ: <i>Ad kalendas graecas (solvere). Deuda e impago en el mundo romano</i>	267
Manuel GARCÍA TEJEIRO: <i>La mitología clásica en Torres Villarroel</i>	279
Manuela GARCÍA VALDÉS: <i>Himnos y plegarias a Zeus: tradición y originalidad</i>	289
Laura GARCÍA-VEGA REDONDO: <i>Estudio psicológico de la novela Rojo y negro de Stendhal</i>	301
Laura GARCÍA-VEGA REDONDO y Luis GARCÍA VEGA: <i>El poder del pensamiento</i>	313
Luis GIL FERNÁNDEZ: <i>Sobre el libro IV de los Problemata de Aristóteles</i>	323
Tomás GONZÁLEZ ROLÁN y PILAR SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE: <i>La llegada de los embajadores castellanos al Concilio de Basilea: edición cotejada de sus fuentes principal y derivada</i>	333
Felipe G. HERNÁNDEZ MUÑOZ: <i>Notas al léxico de las Cartas atribuidas a Demóstenes y su relación con el Corpus Demosthenicum</i>	349
Francisco Javier HIGUERO: <i>Irresolubilidad diferenciadora en Tras los límites de lo real de David Roas</i>	359
Javier DEL HOYO y José Miguel GARCÍA RUIZ: <i>Consideración sobre el nexosive en la epigrafía latina. ¿conjuntivo-disyuntivo?</i>	369
Ilinca ILIAN: <i>La ironía novelesca: Lukács y Kundera</i>	379
Viktoria KRITIKOU: <i>Interpretaciones acerca de las formas del poder en la novela Aluvión de fuego de Óscar Cerruto</i>	389
Angélica LARDA: <i>El campesino en los cuentos de Juan Bosch</i>	395
Juan Antonio LÓPEZ FÉREZ: <i>Datos sobre el sustantivo ἔκδοσις (“publicación”, “edición”), en Galeno</i>	401
Antonio LÓPEZ FONSECA: <i>La Andria de Terencio traducida por Manuel Dequeisne (1786). Una primera aproximación</i>	413
Ana Laura MAGIS WEINBERG y Liliana WEINBERG DE MAGIS: <i>Nuestro descubrimiento de Alfonso Martínez Díez</i>	423
Antonio María MARTÍN RODRÍGUEZ: <i>El Terée de Jean-Baptiste Guys (1753): una versión dramática francesa casi desconocida del tema de Progne y Filomela</i>	427

Ángel MARTÍNEZ FERNÁNDEZ: <i>Lectura y análisis epigráfico de la inscripción de Palecastro con el Himno a Zeus</i>	437
Ramón MARTÍNEZ FERNÁNDEZ: <i>Teócrito en la literatura española del siglo XVII</i>	449
Marcos MARTÍNEZ HERNÁNDEZ: <i>Las Islas Afortunadas en algunos autores desde el siglo XVI hasta nuestros días</i>	461
Marc MAYER: <i>Una nota sobre el contexto cultural y lingüístico de Favorino de Arles: el Plumbarius Quintus Licinius Tutinus</i>	469
Alberto MEDINA GONZÁLEZ: <i>Introducción a la lectura de Platón</i>	475
José Luis DE MIGUEL JOVER: <i>Personajes en busca de autor: Helena y Menelao en la Helena de Eurípides</i>	485
M ^a de la Sierra MORAL LOZANO: <i>La vida secreta de las letras griegas en el vocabulario de la medicina</i>	495
Francisca MOYA DEL BAÑO: <i>D. Francisco de Quevedo, lector de Heliodoro</i>	507
Antonio NAVARRETE ORCERA: <i>Lecturas juveniles del mundo clásico</i>	519
José Luis NAVARRO: <i>La función dramática del viaje en Helena de Eurípides</i>	531
Efthimía PANDÍS PAVLAKIS: <i>La función de la naturaleza en “El río y su enemigo” de Juan Bosch: estudio narratológico</i>	539
Matteo PELLEGRINO: <i>Note a frammenti aristofanei</i>	545
Aurelio PÉREZ JIMÉNEZ: <i>Plutarco, Pégaso y Belerofonte. Comentario estilístico a Mul. virt. 247F-248B</i>	553
Luis Miguel PINO CAMPOS: <i>Algunas referencias a Apolonio en Juan de Solórzano</i>	567
Domingo PLÁCIDO SUÁREZ: <i>Público y contenidos sociales del teatro trágico ateniense</i>	575
Juan Luis POSADAS: <i>En busca de la primera fuente sobre Espartaco</i>	589
Milagros QUIJADA SAGREDO: <i>Competición verbal y dialéctica de posiciones en Eurípides, Ifigenia en Áulide: el agón entre Agamenón y Menelao</i>	599
Jordi REDONDO: <i>Sobre la tradición clásica en el Dezir de Juan Alfonso de Baena</i>	609
Alicia REDONDO GOICOECHEA: <i>El amor materno en cuatro relatos de R. Chacel, C. Laforet, C. Martín Gaité y Ana María Matute</i>	621
José María REQUEJO PRIETO: <i>Las comparativas latinas como indicadores de cita</i>	627
Francisco RODRÍGUEZ ADRADOS: <i>García Lorca, sus temas femeninos y los griegos</i>	639
Inmaculada RODRÍGUEZ MORENO: <i>Propiedades y efectos de los alimentos en De sanitate tuenda de Galeno</i>	647
Michele Valerie RONNICK: <i>Coleman Young as Pericles: understanding the imagery of a poster dated 1986 by ‘Regina’</i>	659
María RUIZ SÁNCHEZ: <i>El ciclo de epigramas latinos de Juan de Iriarte sobre el terremoto de Lisboa</i>	669
Germán SANTANA HENRÍQUEZ: <i>La tradición clásica en Caravane de Rafael Arozarena</i>	681

Ángel SIERRA DE CÓZAR: <i>La tragicomedia Fuga triumphalis... (ca. 1728), un ejemplo de teatro jesuítico en el Brasil del s. XVIII</i>	693
Aglaiá SPATHI: <i>La maternidad en los cuentos “Después de los días” y “En la ciénaga” de Onelio Jorge Cardoso</i>	705
Haralambos SYMEONIDIS: <i>La importancia de la lengua griega para el estudio diacrónico en la Filología Románica</i>	713
Ramon TORNÉ TEIXIDÓ: <i>El certamen entre Homer i Hesíode</i>	725
Vasilikí VELLÍOU: <i>El Polifemo de Góngora y sus antepasados griegos; no siempre son malos los monstruos</i>	737
Javier VIANA REBOIRO: <i>Estrabón en Los pueblos de España de Julio Caro Baroja</i> ...	749
José Luis VIDAL: <i>Notas de intertextualidad a dos fragmentos de Hostio (3 y 4 Blänsdorf)</i>	765
Jesús DE LA VILLA POLO: <i>Orden de palabras y pragmática en una carta privada helenística</i>	773
Salvador VILLEGAS GUILLÉN, <i>Una interpretación matemática del evangelio de San Juan: 'Εν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος (1, 1-3)</i>	783
Anthony N. ZAHAREAS: <i>El traslado de términos griegos en metáforas españolas</i>	793
TABVLA GRATVLATORIA	807

SOBRE LA TRADICIÓN CLÁSICA EN EL *DEZIR* DE JUAN ALFONSO DE BAENA

JORDI REDONDO
*Universitat de València*¹

RESUMEN:

El *Dezir de Juan Alfonso de Baena* presenta un interesante elenco de autores clásicos –entre otros elementos de relieve para la historia de la tradición clásica–, cuya aparente heterogeneidad coincide, sin embargo, con las líneas básicas de lo que conformaría, en géneros y temas, una biblioteca ilustrada de la época. La propia recepción del poema sugiere una polémica literaria sobre el concepto y el alcance de la tradición clásica.

PALABRAS CLAVE:

Tradición clásica, recepción, Prerrenacimiento, polémica.

ABSTRACT:

The poem entitled *Dezir de Juan Alfonso de Baena* furnishes an interesting canon of Classical authors –besides other remarkable elements regarding the Classical tradition–, whose apparent heterogeneity in genres and authors reflects the mainlines of a contemporary illustrated library. The reception itself of this poem suggests that there was a literary polemic on the concept and the extent of the Classical tradition.

KEYWORDS:

Classical tradition, reception, Pre-Renaissance, polemic.

1. EL *DEZIR* DE JUAN ALFONSO DE BAENA: TRANSMISIÓN, GÉNERO, DATACIÓN

El poema titulado *Dezir que fizo Juan Alfonso de Baena* tuvo probablemente otro título –acaso simplemente el de *Dezir*–, pero lo conocemos por el que le dio el copista del único manuscrito en el que se nos ha transmitido el texto, el llamado *Cançionero de San Román* y en el que el poema de Baena ocupa los folios XXXIII a XLIII². Se trata de una recopilación miscelánea, debida a diversos copistas y además de diferentes épocas, entre mediado el siglo XV y mediado el XVI³. Desconocemos los pormenores de la formación de esta recopilación, aunque se ha puesto en relación con la obra de nuestro poeta⁴.

¹ El presente trabajo se inscribe en el plan del Proyecto de Investigación FFI2013-43663, *Las literaturas clásicas en las literaturas hispánicas en la Baja Edad Media y el Renacimiento*. El autor agradece el patrocinio del Ministerio de Economía y Competitividad, en el marco del Plan Estatal de Investigación Científica y Técnica y de Innovación 2013-2016.

² Sobre este cancionero (Biblioteca de la Real Academia de la Historia, signatura 2-7-2, ms. 2) véanse Azáceta 1954; Piccus 1957-1958; Dutton 1986; Plaza Cuervo 1995.

³ Véase para la descripción del código Plaza Cuervo 1995: 76 y 77.

⁴ Dutton 1986: 492. Sobre la figura de Juan Alfonso de Baena, de probable origen converso y que al final de su vida fue secretario del rey Juan II, véanse Nieto Cumplido 1979 y 1982.

El poema consta de doscientas dieciocho octavas de arte menor, con dos versos introductorios y una coda final o *fenida* de cinco versos. La *editio princeps* habría de corresponderle a Menéndez y Pelayo⁵, pero lo cierto es que por diversas razones es mejor considerarlo como tal la de Piccus⁶. Se trata sin duda de un poema singular, cuyo trasfondo político se inscribe en el doble género de la alegoría y la amonestación a príncipes⁷. Así lo indican la profecía final (estrofas 205-216) o el recurrente *Alto Rey* con que dan inicio la mayor parte de las estrofas (1-9, 37-94, 99-111, 118-156, 157-165; variantes: *Ca el rey* (157), *Pues, Señor* (158-164) y *Ca Señor* (165, 188-205, 218-219 y *fenida*).

Resulta fundamental el establecimiento de la datación del texto, lo que por la transmisión del mismo se antoja inverosímil. No obstante, el género del poema nos permite contar con numerosos datos externos que sí hacen posible fijar una fecha muy aproximada. Menéndez y Pelayo se apoyaba, para datar el poema hacia 1443, en la referencia al soberano portugués Dom Duarte, fallecido en 1438, y al que el poema trata de infante de Portugal⁸; Azáceta, que se fijaba en las aspiraciones al trono de Castilla de los infantes de Aragón, Enrique y Juan, desbaratadas en 1432, rebajaba algo esta cronología hasta situarla entre 1432 y 1440⁹, y por la misma razón Amador de los Ríos establecía una datación muy precisa en el año 1433¹⁰. En época más reciente, Dutton se ha pronunciado por una fecha entre 1435 y 1439¹¹.

2. LA TRADICIÓN CLÁSICA EN EL *DEZIR* DE JUAN ALFONSO DE BAENA

El editor del texto, Jules Piccus, se limitó a ofrecer una completa y sana transcripción del manuscrito, por lo que falta aún una edición en el pleno sentido del término, que presente no sólo el vehículo textual, sino también el poema en sí, y tanto en el plano literario como en el lingüístico. A falta de esa labor de introducción y comentario, las notas de la versión inglesa de Marino apuntan algunos resultados, si bien escasos y no siempre afortunados.

Nuestra contribución se centra en las octavas 13-18 y 24-30, además de en algunos otros pasajes. El bloque de mayor interés, que en su conjunto abarca las estrofas trece a treinta y seis¹² y las agrupa bajo el *incipit Yo leí*, consiste en una

⁵ Menéndez y Pelayo 1891: II 215-262 (hubo una edición parcial, Menéndez y Pelayo 1851: 640). Además de faltar un considerable número de versos, la edición adolece de un excesivo intervencionismo por parte del autor, con supresiones que afectan estrofas concretas del poema e incluso versos sueltos, sin duda alguna por motivos ideológicos. Las ediciones de Sánchez Reyes 1944: 364-382, y de Azáceta 1966: 1159-1121, no supusieron un avance significativo sobre la de Menéndez y Pelayo, en la que sí son de apreciar numerosas restauraciones, las más de ellas afortunadas, del metro original octosilábico, bastante maltratado por el copista.

⁶ Piccus 1958. Marino 1978 presenta una numeración distinta de la de Piccus, que es la que seguimos, ya que cuenta como estrofa los dos versos iniciales.

⁷ Blanco González 1972; López Nieto 1999.

⁸ M. Menéndez y Pelayo, 1891 I: 415, a propósito de *Dezir* 162.

⁹ J.M. de Azáceta, 1966, pág. XV.

¹⁰ J. Amador de los Ríos, 1865: 147, n. 2.

¹¹ Dutton 1986: 492.

¹² Véase al respecto Lawrence 1981.

extensa exposición de la ciencia literaria del poeta, que reclama así el crédito debido a su *auctoritas*, como medio a la vez para justificar el juicio a que somete a la corte real¹³. La privilegiada posición del poeta le hace proclamar la extraordinaria naturaleza de su obra¹⁴. Baena se presenta como un *poeta doctus*, que ha leído la mejor y más cabal literatura y ha obtenido de ella el fruto de la sabiduría. Y al hacer mención de su cumplida formación, el autor empieza por la leyenda troyana y las grandes crónicas clásicas, que ocupan la estrofa trece:

Yo leý plana por plana, / aun que soy mal coronista, / la famosa y gran conquista / de
la gran çibdat troyana; / y otrosí la romana / coronica de gentiles, / y las estorias sotiles,
/ tripartita y tusculana.

Baena alude aquí a algunas de las fuentes historiográficas más habituales en la Edad Media: la *Historia destructionis Troiae*, la *Chronica romana*, obra del taller alfonsí, y la *Historia tripartita*, versión latina de la *Τριμερής ιστορία* de Teodoro Anagnostes, autor del siglo VI muy próximo a Zósimo, Sozómoeno y Teodoreto de Cirro; parece inverosímil ver en la *Historia Tusculana* los *Origenes* de Catón el Viejo, transmitidos sólo fragmentariamente¹⁵, por lo que creemos que Baena cita a otro autor.

Las estrofas 15-18 nos ofrecen un primer elenco de autores clásicos:

Yo leý en el Vegeçio / que conpuso las batallas / y las puso en gran presçio; / Tito
Livios y Boeçio, / en el Seneca y Lucano; / estos libros que desplano / non los leý como
nesçio. / Yo leý en el Catón / y al poeta sabio Dante, / en Ovidio el Ylustrante, / en
Virgilio, en Platón; / en el muy sutil Remon, / en Omero y el Novato, / en Rogel y el
Policrato, / en Ricardo y en Celon. / Yo leý en los morales / de Aristotiles el sabio, /
las batallas de estrolabio, / y de Oclides y Natales; / y leý los purismales / que relata
Juan Bocaçio; / de Mocrovio y de Oraçio / sus libros filosofales. / Yo leý grandes poetas
/ y a Tulio y a Tiberio, / a Zarquel y al gran Valerio, / y otras leturas netas / sobre el sol
y las planetas / y sus rayos corrusantes, / muy claros y rutilantes / de estrellas y cometas.

La relación de Baena nos habla de Vegecio, Tito Livio, Boecio, Séneca, Lucano, Catón, Ovidio, Virgilio, Platón, Homero, Aristóteles, Euclides, Macrobio, Horacio, Cicerón y Valerio Máximo, es decir, cuatro autores griegos frente a doce latinos; una mayoría de poetas –Homero, Virgilio, Horacio, Ovidio y Lucano–, seguidos de cerca por historiadores –Vegecio, Livio y Valerio Máximo– y filósofos –Platón, Séneca y Boecio–, además del moralista Catón y del científico Euclides. Junto a los autores clásicos encontramos a John de Salisbury, Dante, Ramon Llull y Boccaccio, además de otros de los que luego trataremos. La presencia de Ramon Llull merece un breve comentario, ya que por un documento autógrafo del año 1417

¹³ Marino 1978: 13, señala los límites de esta parte del poema en las estrofas 13 y 36; no obstante, hay una clara continuidad en toda la obra, de manera que se difuminan los confines precisos de los bloques que la configuran.

¹⁴ *Dezir*, 10e-h.

¹⁵ Chassignet 1986.

sabemos que Baena toma en préstamo al Monasterio de San Jerónimo de Valparaíso de Córdoba los códices de los tratados lulianos titulados *Loores de Santa María, De prima entención y Oraciones (Llibre de santa Maria, De intentione prima et secunda, Orationes et contemplationes intellectus)*, a fin de traducir dichas obras al castellano¹⁶. El interés de Baena por Lull se debería a la influencia de Pero González de Uceda, hijo a su vez de Gonzalo Sánchez de Uceda el Viejo, que ya había traducido el *Llibre del Gentil* en el año 1378¹⁷. Junto al pensador mallorquín, las figuras de Salisbury, Dante y Boccaccio componen todo un friso de lo que representa la primera literatura humanística europea, ya que los cuatro reivindicaron en sus respectivas obras la importancia del legado grecolatino.

No carece de interés la nómina de autores eclesiásticos. Así, san Jerónimo incluye en su catálogo de obras dos títulos atribuidos a Novato –que no Novaciano, ya que éste es otro autor–, *Sobre la Pascua* y *Sobre la crucifixión*, luego atribuidos, respectivamente, a San Agustín y a un autor posterior. Pero la nómina de ensayos de Novato comprende también los títulos *de Circumcisione, de Sacerdote, de Oratione, de Cibis Judaicis, de Instantia, de Attalo multa que alia* y *de Trinitate*. Junto a Novato, Rogel, Ricardo y Celon han de ser otros autores eclesiásticos; el primero puede corresponderse con uno de los dos autores anglonormandos de ese nombre, Roger von Hoveden –el moderno Howden, en Yorkshire–, cuyas obras historiográficas, del siglo XII y siempre de tema británico, son la *Gesta Regis Henrici Secundi et Gesta Regis Ricardi Benedicti abbatis* y la *Chronica*, o bien, más probablemente, con Roger von Wendover, cuyas *Flores historiarum*, ya del siglo XIII, alcanzaron mayor difusión al tratarse de una compilación histórica de carácter universal¹⁸. Nuestro Ricardo con alta probabilidad es el benedictino Richard de Poitiers, autor en el siglo XII de una compilación honestamente titulada *Chronica Richardi Pictaviensis, monachus Cluniacensis de diuersis libris collecta*, y que sin duda se hallaba en los monasterios de la orden¹⁹. Natales aludiría al dominico bretón Hervé Nédellec o Hervaeus Natalis (ca. 1260-1323), autor de diversos tratados teológicos y filosóficos. Queda, por fin, por elucidar la identificación de Celon, acaso una mala lectura debida al propio Baena.

Las estrofas 24-30 retoman el hilo de la tradición clásica con renovado empeño:

Yo leý del señorío / del muy grant rey Alixandre, / segunt cuenta Sant Leandre / que
vençio el poderío / del rey Dario con su brío, / y conquistó todo el mundo, / tierra y

¹⁶ Nieto Cumplido 1979: 199.

¹⁷ Nieto Cumplido 1979: 199-200.

¹⁸ La *Gesta Regis Ricardi* tiene interés para la conquista cristiana del Portugal central, cf. Villegas Aristizábal 2009.

¹⁹ Marino 1978: 30, n. 17, identifica al autor con un obispo del siglo VII, al que se atribuye la Regla de los caballeros de Malta. Pero si estamos en lo cierto habría de haber aludido al obispo oscense Ricardo, que en 1188 redactó la regla del monasterio de Sijena, de la rama femenina de la orden del Hospital. No obstante, parece de muy poca entidad la relación de esta regla monástica, por otra parte de nula difusión, con la obra de Baena.

mar y su profundo / él diziendo: 'todo es mío'. / Yo leý con gran deseo / las batallas muy campales / que ovieron tan mortales / Julio César y Ponpeo; / y de aquel rey Tolomeo / y Aníbal el Africano, / de Çipiön, de Trajano, / grandes cosas dellos leo. / Yo leý la espantable / y cruel guerra de Troya, / do se perdió tanta joya / y gentío innumerable; / ý murió el venerable / poderoso rey Píramos, / y los dos sus fijos ambos, / Paris, Ector el notable. / Yo leý, pero con pena, / el rey noble desque muerto / que mataron a grant tuerto / a su fija, Políçena. / !O, maldita seas, Elena, / con toda su fermosura / que senbraste tal tristura, / non feziste cosa buena! / Yo leý que fue solada / la çibdat toda por suelo, / y se fizo muy grant duelo / desque vieron ser robada / la muy linda enamorada / del buen caballero Archiles, / que por manos crueles, viles, / de Pirro fue degollada. / Yo leý en la perdiçión / d'esta Troya cosas feas, / fechas todas por Eneas / dentro del gran Elión; / ca vendió el Paladión / a los griegos Menalao, / desque vio Elena en su nao / alçó velas de rendón. / Yo leý del capitán / y grant duque de Bullón, / de Narciso y de Jasón, / d'Ercoles y de Roldán, / Carlos Manos, Florestán, / de Amadís y Lançarote, / Valdouin y Camelote, / de Galas y de Tristán.

Aquí Baena se detiene en la enumeración de grandes personajes, tanto de la mitología –Príamo, Paris, Héctor, Neoptólemo, Políxena, Helena, Aquiles, Eneas, Menelao, Narciso, Jasón y Hércules– como de la historia –Alejandro, Darío, César, Pompeyo, Ptolomeo, Aníbal, Escipión y Trajano–. Y si la mitología es casi por completo griega –sólo el caso de Eneas se halla en la encrucijada de ambas culturas– y dominada a las claras por el ciclo troyano, la historia es en general la romana, con la sola excepción de Alejandro Magno. Subrayamos el buen conocimiento del ciclo troyano, al que Baena además concede un papel relevante, ya que lo cita en el *incipit* de este bloque, en la ya citada estrofa trece, y lo retoma justo al culminar su erudita exposición sobre la literatura antigua. Ya Juan Ruiz, en el *Libro de Buen Amor*, hace mención a la materia troyana, pero la breve alusión sólo hace referencia al mito del rapto de Helena, origen del conflicto²⁰. Muy próximo en tiempo y lugar a nuestro Baena, dentro de una perspectiva menos atenta al modelo épico y más al del epilio, y por tanto cercana a los tonos de la elegía erótica y la tragedia, hacia 1440 se sitúa *El planto que fiço Pantasilea*, poema atribuido durante largo tiempo a Íñigo López de Mendoza y que Bartolini asignó a Juan Rodríguez del Padrón (ca. 1390-ca. 1450)²¹. Pocos años más tarde compuso Juan de Mena (1411-1456) unas *Coplas de Pantasilea* conservadas en parte por el mismo Cancionero de Gallardo²². El fallecimiento de Mena en 1456 nos proporciona un *terminus ante quem* para la datación de las *Coplas*, si bien el carácter mutilado de éstas no permite trazar con precisión una evolución en el tratamiento del tema de Penthesilea, sin duda alguna en boga en la lírica de la época²³. También cita a la heroína y reina de las amazonas

²⁰ *LdBA* 223a-d: *Por cobdiçia feçiste a Troya destroyr, / por la manzana escrita que non debiera escribir / quando la dio a Venus Paris por le indusir, / que troxo a Elena que cobdiçaba servir.*

²¹ Bartolini 1956: 173-176. Véase también Serés 1994.

²² Plaza Cuervo 1995: 80. Lamentablemente, el poema se ha transmitido incompleto por la falta de tres folios, CCCXXV a CCCXXVII.

²³ Véase al respecto Impey 1995.

Gutierre Díaz de Games en su *Victorial*²⁴, cuya reelaboración final se ha situado hacia los años 1445-1448. Por la misma época, el autor del *Tirant lo Blanc* –o uno de ellos, si como creemos los hubo–, que muy probablemente escribe con posterioridad a la conquista turca de Constantinopla en 1453, incluyó en el capítulo CCLXII de la obra un parlamento, en labios de la doncella Eliseu, que es en realidad la prosificación de un poema, como bien demostró Rafael Beltrán²⁵. Y todavía en el *Cancionero general*, compilado en 1511 –fecha que representa un *terminus ante quem* para los poemas en él contenidos–, leemos el poema “Triste está el rey Menalao”.

En la literatura castellana, es cierto que Penthesilea es citada desde la *General Estoria* de Alfonso el Sabio. En el siglo XIV el ciclo entero podía ser conocido a través de la versión de la *Historia destructionis Troiae* de Guido de Columnpnis y de las *Sumas de historia troyana* de Leomarte²⁶, tal como en la Corona de Aragón lo era a través de las *Històries troianes* de Jaume Conesa, anteriores a 1390, y de la *Crònica troyana* de Fernández de Heredia, de la misma época. Por su datación debe descartarse una influencia directa en Baena, aunque sea de gran interés, por inscribirse en los mismos gustos literarios, la *Historia de la destrucción de Troya* de Pedro Chinchilla, fechada en 1443²⁷.

En la estrofa final de la relación de Baena apreciamos la transición entre el mundo antiguo y el contemporáneo, facilitada por la mezcla literaria de héroes históricos y mitológicos: Godofredo de Bouillón, Carlomagno, Roldán y Balduino²⁸ aportan el valor de la historia, mientras que los hermanos Floristán y Amadís, lo mismo que Lanzarote y Tristán, añaden el encanto de la ficción literaria. A ellos habrá que sumar ese *Galas*, probable corrupción del otro hermano de Amadís, Galaor, y un *Camelote* que parece un error de Baena, al confundir el nombre de la corte artúrica con el de un héroe. La lista se completa con Narciso, Jasón y Hércules, que representan las fuentes mismas de la tradición mitológica. La fusión de realidad y ficción, historia y literatura, coincide con el programa poético de Juan Alfonso de Baena, expuesto en el prólogo del *Cancionero*²⁹. La mezcla de clásico y moderno no es, por supuesto, invención del autor, sino que cuenta con una larga tradición, como ya en otro trabajo señalamos. Y en él citábamos como ejemplo, a la vez que como eficaz agente de esta estrategia discursiva, el *Polycraticus* de John de Salisbury³⁰. También en aquella ocasión hacíamos alusión a los catálogos medie-

²⁴ Beltrán Llavador 1997: 364.

²⁵ Beltrán Llavador 1998. Pantaseilea vuelve a ser mencionada en el capítulo CCCVIII, en la respuesta que el rey Escariano dirige a Tirant, y como parte de un catálogo de mujeres admirables.

²⁶ Rey 1932.

²⁷ Sanz Julián 2000.

²⁸ No podemos saber con certeza si se refiere a Balduino I o a Balduino IV, reyes de Jerusalén entre 1100 y 1118 y 1174 y 1185, respectivamente. El carácter heroico apunta sin duda al segundo.

²⁹ Beltrán Pepió 2001.

³⁰ Redondo 2011: 229-230. Para Clemente de Alejandría, véase Clem. Alex., *Strom.* IV 4. Para John de Salisbury, cf. Turner 2000: 35.

vales que unen a héroes antiguos y modernos³¹, como el llamado *los nueve de la fama* –una réplica marcial a las Musas–, organizado en tres tríadas de héroes clásicos, cristianos y modernos, respectivamente Héctor, Alejandro y César, Josué, David y Judas Macabeo, y Arturo, Carlomagno y Godofredo. Baena cita a clásicos y modernos con la sola excepción del rey Arturo³².

Veamos aún otros pasajes. Así, en la estrofa 123 leemos *como chusma de galea*³³. Marino edita *como chusma de Galea*³⁴, que traduce *like the multitude of Galea*³⁵. La edición de Piccus nada dice, como ya hemos apuntado, sobre el trasfondo lingüístico y literario del poema.

Hay que señalar que en el *Dezir* se recurre a diversos símiles tomados de la profesión médica. En un primer y extenso pasaje (estrofas 41-50) el poeta recomienda que un buen galeno atienda las dolencias del reino, en un repetido símil que incluye numerosos tecnicismos: ya en la estrofa 42 se recogen los términos *umores* y *tremores*, entre otros³⁶; en la 44, *syçiones*, *perlezia* e *ytropesia*³⁷; en la 47, *syncroçios*³⁸; en la 48, *triacas*³⁹, por fijarnos siempre en los términos de mayor novedad. Pues bien, los más de ellos configuran extremas novedades en la lengua castellana⁴⁰. Esta querencia de nuestro autor por la lengua técnica de la medicina no se limita a este extenso pasaje, sino que se repite más adelante (estrofas 169-179). Así, en 170a-d se lee lo siguiente:

Oh almina consolante / que abrando la garganta / es la rreyna, buena, santa, / vuestra hermana enperante etc.

Nuestra impresión es que el *almina* de Baena es una lectura romance errónea por el griego *σμίλη*, término habitual, por ejemplo, en Galeno⁴¹. Todavía hay un

³¹ Redondo 2011: 232-233. Véase al respecto de esta fusión clásico-cristiana Sherman Loomis 1967.

³² *Dezir* 24b (Alejandro), 25d (César) y 26d (Héctor); 30 a-b (capitán y gran duque de Bullón), 30e (Carlomagno) y 30g (Camelote).

³³ *Dezir* 123h.

³⁴ Marino 1978: 54.

³⁵ Marino 1978: 87.

³⁶ *Dezir* 42a-h: *Alto Rey: non fue purgado / por la forma que deuía / nin curado por la via / que deuiera ser rreglado; / por lo qual quedó achacado / y muy lleno de umores / que le dan asas tremores / y dolor en el costado*. El término *umor* vuelve a registrarse en 46d.

³⁷ *Dezir* 44a-h: *Alto Rey: sin las syçiones / ay otras señas ciertas / de dolencia encubiertas / que ya tiene en los riñones; ca le finchan los pulmones / y rreçela perlezia, / sy rrecreçe ytropesia / es señal de perdiçiones*.

³⁸ *Dezir* 47 e-h: *para tunbos tan extraños / y de tan crudos negoçios / eran menester syncroçios / muy leales sin engaños*. Se trata sin duda de un nuevo término técnico formado sobre el sustantivo κρότιος, y que el Pseudo-Dioscórides IV 131 glosa como *κατανάγκη*.

³⁹ *Dezir* 48 a-e: *Alto Rey: y melezinas / de almívar con arropes / de rruyarbo los xaropes / y triacas mucho finas*.

⁴⁰ J. Corominas & J.A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico I* 1980: 250-251, sobre *perlesía*, forma recogida por Nebrija; *op. cit. III*, Madrid 1984: 352, sobre *hidropesía*; 435; *op. cit. V*, Madrid 1983: 324, sobre *succión*, cuyo primer registro remonta a 1615, y que no está recogido en Covarrubias; *op. cit. V*: 455, sobre *tremor*, que se registra ya en el *Cantar de Mío Çid*, *La gran conquista de Ultramar* y el *Rimado de Palacio*, aunque luego se ha empleado alguna vez como latinismo o italianismo.

⁴¹ Cf. Gal. *Anat. Adm.* III 2, K. II.348.8, 349.7.

tercer pasaje en el que el poeta recurre al símil médico (estrofas 196-197), y en el que anotamos los tecnicismos *umor*, *flema* y *postema*⁴². A otro dominio científico pertenece el helenismo *calcofates*⁴³. No nos cabe la menor duda de que se trata del mismo término registrado en el *Espill* de Jaume Roig⁴⁴. Parece secundaria la variante de Baena, probable cruce con otros compuestos en **calco-*, por lo que el vocablo griego sería **κακόφατα*, una voz propia del griego de época imperial, en el que tenemos registrados los términos *κακοφημία*, *κακόφημος* y *κακοφήμως* – Eliano, Josefo y Manetón⁴⁵–, y que probablemente habría pasado al latín como tecnicismo de la ciencia retórica.

3. LA RECEPCIÓN DEL DEZIR DE JUAN ALFONSO DE BAENA

El *Dezir* tuvo a su vez un interesante horizonte de recepción en la lírica castellana contemporánea, lo que en parte explicaría que por su mayor fortuna fuera separado del resto de la producción de su autor. En el año 1476 Jorge Manrique creó las *Coplas a la muerte de su padre*, que en un determinado pasaje da respuesta al poema de Baena. A este respecto conviene tener en cuenta las observaciones de Dutton al mostrar cómo el *Dezir* circuló de manera bastante más profusa de lo que en un principio se había creído⁴⁶. Nos interesa la estrofa XV del conocidísimo poema de Manrique:

Dejemos a los troyanos, / que sus males no los vimos, / ni sus glorias; / dejemos a los romanos, / aunque oímos y leímos / sus historias; / no curemos de saber / lo de aquel siglo pasado / qué fue de ello; / vengamos a lo de ayer, / que también es olvidado / como aquello.

La importancia de la materia troyana en el poema de Baena hace que Manrique hable genéricamente de *troyanos* para referirse a los griegos. Que fue el *Dezir* de Juan Alfonso de Baena el que provocó la respuesta de Manrique nos lo confirma el inicio de la estrofa XVI de las *Coplas a la muerte de su padre*:

¿Qué se hizo el rey Don Juan? / Los infantes de Aragón, / ¿qué se hicieron?

No cabe la menor duda de que Manrique está dando réplica a Baena. A la luz de la distancia cronológica entre ambos textos, de unos cuarenta años, pensamos que no hay matices personales, y creemos que tampoco políticos, en esta diatriba, sino puramente literarios. Perea ha señalado cómo en los cancioneros de la época

⁴² *Dezir* 196a-e: *Alto Rey: luego es quitada / toda la umor y flema / y la sangre y la postema / luego es clarificada*. J. Corominas & J.A. Pascual, *op. cit.* III: 435, sobre *umor*, presente ya en Gonzalo de Berceo, *Milagros de San Millán* 127, y en el *Libro del Acedrex*, de 1288; *op. cit.* IV, Madrid 1981: 619, sobre *postema*, registrado desde el *Libro de Buen Amor* 293b.

⁴³ *Dezir* 206g-h: *çesarán todas rrequestas, / pleytos y calcofates*.

⁴⁴ Jaume Roig, *Espill* v. 8045. Peirats 2010: II 482, define el término como *grolleries, disbarats, paraules malsonants*.

⁴⁵ Ael. VH III 7, J. BJ V 6, 3, Man. V 323.

⁴⁶ Dutton 1986: 496.

eran frecuentes las polémicas entre autores⁴⁷. Manrique, cuya poética se inscribe en unos determinados moldes de escuela, los de las cortes literarias a las que pertenece, la de Alfonso el Inocente y la de Isabel la Católica, continúa una polémica literaria que habría iniciado, o impulsado al menos, Juan Alfonso de Baena, y, más importante aún, nuestro autor habría defendido la relevancia de la herencia clásica.

4. ALGUNAS OBSERVACIONES FINALES

Los versos de Jorge Manrique nos informan de la existencia en la época de una *querelle des anciens* que con toda probabilidad se desarrollaba en los círculos literarios, cortesanos o abaciales, a los que llegaban las traducciones de las obras clásicas. El catálogo de Baena representa a su vez una clara defensa de la importancia de la tradición grecolatina, y por tanto una toma de posición que avanza la poética cultista de Juan de Mena. No sabemos hasta qué punto podemos hablar de un polo clasicista cordobés, pero así lo sugieren tanto la continuidad que exhiben Baena y Mena como sobre todo la existencia de importantes bibliotecas, en lo que fue un importante centro de traducción y comentario de la literatura antigua.

Por otra parte, la familiaridad de Baena con la historiografía universal de autores eclesiásticos, unida a lo que sabemos de su relación con bibliotecas cenobiales, hace pensar que parte de su formación se debería a un período de formación eclesiástica. La referencia a obras de clérigos pertenecientes a diferentes órdenes podría sugerir que dicha formación no se habría producido en un ambiente monástico, sino en uno episcopal, pero nos faltan elementos para formarnos un juicio ponderado. Tampoco sabemos si había tenido la correspondiente formación, pero la gran familiaridad que muestra con una terminología al alcance tan sólo de especialistas nos lleva a pensar que probablemente accediera a la corte real como médico.

BIBLIOGRAFÍA

- AMADOR DE LOS RÍOS, J. (1865), *Historia Crítica de la Literatura Española VI*, Madrid, Fernández Cancela.
- AZÁCETA, J.M. de (1954), “El *Cancionero de Gallardo* de la Real Academia de la Historia”, *Revista de Literatura* 6, 376-379.
- AZÁCETA, J.M. de (1966), *Cancionero de Juan Alfonso de Baena III*, Madrid 1966, CSIC.
- BARTOLINI, A. (1956), “Il *Canzoniere* castigliano di San Martino delle Scale (Palermo)”, *Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani* 4, 147-187.
- BELTRÁN LLAVADOR, V. (1997), *Gutierre Díaz de Games. El Victorial*, Salamanca, Universidad.
- BELTRÁN LLAVADOR, V. (1998), “El conjur d’Eliseu al *Tirant lo Blanc*: poesia i oralitat en la literatura culta”, en *Actes de l’Onzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, J. MAS I VIVES (ed.), Barcelona, Publicacions de l’Abadia de Montserrat, 461-477.

⁴⁷ Perea 2001: 49-50.

- BELTRÁN PEPIÓ, V. (2001), “*La poesía es un arma cargada de futuro: poética y política en el Cancionero de Baena*”, en *Actas del I Congreso Internacional sobre el Cancionero de Baena*, J.L. SERRANO REYES & J. JIMÉNEZ FERNÁNDEZ (edd.), Baena, Ayuntamiento, 15-52.
- BLANCO GONZÁLEZ, B. (1972), “Realismo y alegoría en el *Cancionero* de Juan Alfonso de Baena”, *Cuadernos de Filología* 6, 1972, 29-75.
- CHASSIGNET, M. (1986), *Caton. Les Origines (Fragments)*, París, Belles Lettres.
- COROMINAS, J. & PASCUAL, J.A. (1980-1991), *Diccionario etimológico castellano e hispánico I-VI*, Madrid, Gredos.
- DUTTON, B. (1986), “Dos referencias curiosas a un poema de Juan Alfonso de Baena”, en *Actas del VIII Congreso de la Asociación Internaciional de Hispanistas II*, A.D. KOSOFF *et al.* (edd.), Madrid, Istmo, 491-496.
- IMPEY, O. (1995), “El planto de una amazona sentimental: Pantasilea llorando a Pantasilea”, *Revista de Literatura Medieval* 7, 137-158.
- LAWRENCE, J.N.H. (1981), “Juan Alfonso de Baena’s versified reading list: a note on the aspirations and the reality of fifteenth-century Spanish culture”, *Journal of Hispanic Philology* 5, 101-122.
- LÓPEZ NIETO, J.C. (1999), “Estructura y significado del ‘Dezir que fizo Juan Alfonso de Baena’”, en *Actes del VII^e Congrès de l’Associació Hispànica de Literatura Medieval II*, S. FORTUÑO LLORENS & T. MARTÍNEZ ROMERO (eds.), Castellón, Universitat Jaume Primer, 327-340.
- MARINO, N.F. (1978), *Dezir que fizo Juan Alfonso de Baena*, Valencia, Albatros-Hispanófila, 1978.
- MENÉNDEZ Y PELAYO, M. (1851), *El Cancionero de Juan Alfonso de Baena (siglo XV). Ahora por primera vez dado a luz con notas y comentarios*, Madrid, La Publicidad.
- MENÉNDEZ Y PELAYO, M. (1891), *Antología de poetas líricos castellanos I-II*, Madrid, Sucesores de Hernando.
- NIETO CUMPLIDO, M. (1979), “Aportación histórica al *Cancionero de Baena*”, *Historia. Instituciones. Documentos* 6, 197-218.
- NIETO CUMPLIDO, M. (1982), “Juan Alfonso de Baena y su *Cancionero*: Nueva aportación histórica”, *Boletín de la Real Academia de Córdoba* 52, 35-57.
- PEIRATS, A.I. (2010), *Spill. Jaume Roig I-II*, Valencia, Acadèmia Valenciana de la Llengua.
- PEREA RODRÍGUEZ, O. (2001), “La corte literaria de Alfonso el Inocente (1465-1468) según las *Coplas a una partida* de Guevara, poeta del *Cancionero General*”, *Medievalismo* 11, 33-57.
- PICCUS, J. (1957-1958), “Rimas inéditas del Marqués de Santillana, sacadas del *Cancionero de Gallardo* (o de *San Román*), Academia de la Historia, 2-7-2, Ms. 2”, *Hispanófila* 1, 1957-1958, 20-31.
- PICCUS, J. (1958), “El *Dezir* que fizo Juan Alfonso de Baena”, *Nueva Revista de Filología Hispánica* 12, 335-356.
- PLAZA CUERVO, M.T. (1995), “Notas para una edición del *Cancionero de Gallardo* o de *San Román*”, en *Medioevo y Literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, J. PAREDES (ed.), Granada, Universidad de Granada, 75-84.

- REDONDO, J. (2011), "Herois i sants al *Memorial del peccador remut* de Felip de Malla", en *Les literatures antigues a les literatures medievals II. Herois i sants a la tradició literària occidental*, Á. NARRO & J. REDONDO (edd.), Amsterdam, Hakkert, 225-242.
- REY, A. (1932), *Sumas de historia troyana*, Madrid, Aguirre.
- SÁNCHEZ REYES, E. (1944), *Antología de poetas líricos castellanos*, Santander, CSIC, 1944.
- SANZ JULIÁN, M. (2000), "La 'Historia troyana' de Pedro de Chinchilla", en *Actas del VIII Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, M. FREIXAS & S. IRISO (edd.), Santander, Gobierno de Cantabria, 1631-1641.
- SERÉS, G. (1994), "La elegía de Juan Rodríguez del Padrón", *Hispanic Review* 62, 1-22.
- SHERMAN LOOMIS, R. (1967), "The Heraldry of Hector or Confusion Worse Confounded", *Speculum* 42, 1967, 32-55.
- TURNER, C. (2000), "Getting a life: reconstructing the late medieval exemplarity of Plato", en *Heroic reputations and exemplary lives*, G. CUBITT & A. WARREN (edd.), Manchester UP, 28-39.
- VILLEGAS ARISTIZÁBAL, L. (2009), "Revisión de las crónicas de Ralph de Diceto y de la *Gesta regis Ricardi* sobre la participación de la flota angevina durante la Tercera Cruzada en Portugal", *Studia Historica-Historia Medieval* 27, 153-170.